

No. 52387*

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on the mutual protection of classified information. Madrid, 6 November 2013

Entry into force: *22 October 2014 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 6 novembre 2013

Entrée en vigueur : *22 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Испания
и Правительством Российской Федерации о взаимной
защите секретной информации

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе политического, военного, военно-технического, экономического или иного сотрудничества, а также секретной информации, образовавшейся в процессе такого сотрудничества,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«секретная информация» – сведения, выраженные в любой форме, защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, переданные и (или) полученные в порядке, установленном настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности, обороне или интересам Королевства Испания и (или) Российской Федерации;

«носитель секретной информации» – материальный объект, в том числе физическое поле, который содержит секретную информацию в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

«гриф секретности» – реквизит, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в носителе секретной информации, проставляемый на нем и (или) указываемый в сопроводительной документации на него;

«допуск к секретной информации» – право, предоставленное в порядке, установленном законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, физическому лицу на доступ к секретной информации или уполномоченному органу на проведение работ с использованием такой информации;

«доступ к секретной информации» – санкционированное в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

«уполномоченный орган» – орган государственной власти или организация, уполномоченные Стороной передавать, получать, хранить и использовать секретную информацию.

Статья 2 Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее – компетентные органы), являются:

в Королевстве Испания – Национальное бюро безопасности Национального разведывательного центра;

в Российской Федерации – Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 3 Соотносимость степеней секретности

1. Степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

в Королевстве Испания:	в Российской Федерации:
«Reservado»	«Совершенно секретно»
«Confidencial»	«Секретно»

2. Ограничительная пометка Российской Федерации «Для служебного пользования» соотносится с грифом секретности Королевства Испания «Difusion Limitada».

Статья 4 **Защита секретной информации**

1. Стороны в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств обязуются:
 - a) обеспечивать защиту секретной информации;
 - b) не изменять гриф секретности носителя секретной информации без письменного согласия уполномоченного органа, передавшего эту информацию;
 - c) применять в отношении секретной информации, полученной от уполномоченного органа другой Стороны или образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьями 3 настоящего Соглашения;
 - d) пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;
 - e) не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия Стороны, уполномоченный орган которой передал эту информацию.
2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которые имеют соответствующий допуск к секретной информации и которым знание данной информации необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче.

Статья 5 **Передача секретной информации**

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны

письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны соответствующего допуска к секретной информации.

Компетентный орган Стороны, передающей секретную информацию, запрашивает у компетентного органа Стороны, принимающей секретную информацию, письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа этой Стороны соответствующего допуска к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается в порядке, установленном законодательными и иными нормативными правовыми актами государства передающей Стороны.
3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или уполномоченной на то службой в соответствии с договоренностями между Сторонами. Соответствующий уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации. По согласованию Сторон могут использоваться иные способы передачи секретной информации.
4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон договариваются о способе транспортировки, маршруте и форме сопровождения, уведомив свои компетентные органы.

Статья 6

Обращение с секретной информацией

1. На полученных носителях секретной информации уполномоченный орган, ответственный за ее получение, дополнительно проставляет грифы секретности, соотносимые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Обязательность проставления грифов секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или тиражирования.

На носителе секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности носителя переданной секретной информации.